



Synergies Espagne n° 14 – Année 2021

ISSN 1961-9359 / ISSN en ligne 2260-6513

# La bande dessinée francophone au fil pluridisciplinaire

Coordonné par Sophie Aubin



## Sommaire



### Préface et Présentation De ce quatorzième numéro

<b>Sophie Aubin</b> .....	<b>9</b>
Hommage à Joaquín Díaz-Corrales Conde (1943-2020)	

### Au fil de l'entre-deux : adaptation, mémoire historique, transmédiatité

<b>Marina Isabel Caballero Muñoz</b> .....	<b>25</b>
Adapter l'ironie flaubertienne : l'exemple de <i>Gemma Boverly</i> de Posy Simmonds	

<b>Anabel González Moya</b> .....	<b>43</b>
La figure des <i>malgré-nous</i> dans le roman graphique <i>Le voyage de Marcel Grob</i>	

<b>Isabelle Moreels, José Julio García Arranz</b> .....	<b>59</b>
Les influences du film noir américain sur les bandes dessinées pseudo-préhistoriques de Philippe Foerster	

<b>Laura Klára Lukács, Gyula Maksa</b> .....	<b>77</b>
L'affiche rencontre la bande dessinée. Les œuvres d'Exem	

### Analyses linguistiques : du récit de voyages aux romans graphiques médicaux

<b>Claude Duée</b> .....	<b>93</b>
<i>Le Tour du monde en vélo d'appartement</i> d'Eric Tournaire et de Fabien Palmari. Analyse des sujets énonciatifs	

<b>Elena Puerta Moreno</b> .....	<b>109</b>
<i>Poje</i> et <i>Le Mariage de Mademoiselle Beulemans</i> : intertextualité et enjeux linguistiques	

<b>Meztli Suyapa Santamaría Martínez, Daniel Cassany Comas</b> .....	<b>127</b>
Analyse sémiotique du contenu médical dans des <i>pathographies</i>	

## Défis et enjeux de la traduction de la bande dessinée francophone : trois études de cas

<b>Francisco Rodríguez Rodríguez</b> .....	149
La traduction multimodale de la bande dessinée : traits, défis et industrie éditoriale	
<b>Francisco Luque Janodet</b> .....	167
La traduction de la bande dessinée francophone : le cas de <i>Rwanda 1994 : Descente en enfer</i> (français-espagnol)	
<b>Fjoralba Dado</b> .....	183
Traduire les interjections dans la bande dessinée. Le cas des interjections expressives dans Tintin, « Le sceptre d'Ottokar » en albanais	
<b>Raquel Sanz-Moreno, María R. Ferrer Simó</b> .....	195
Les enjeux de la traduction professionnelle de bandes dessinées. <i>Les Chemins de Malefosse</i> : une étude de cas	

## Le neuvième art en cours de français

<b>Marie-Pascale Hamez</b> .....	219
Et si l'on planchait sur le neuvième art en classe de français langue étrangère ? Pour une didactique de la bande dessinée dans les manuels de français du XXI <sup>e</sup> siècle	
<b>Nawal Boudechiche</b> .....	233
Le français par le neuvième art, facteur de développement de la compréhension et de l'argumentation	
<b>Vasumathi Badrinathan</b> .....	249
La bande dessinée en Inde : enjeux et stratégies en classe de français à travers deux études de cas	
<b>Francisco de Asís Palomo Ruano</b> .....	267
Explicites et implicites culturels dans la bande dessinée francophone contemporaine : applications ultérieures en didactique des langues à travers le théâtre	

## Annexes

Profils des contributeurs .....	283
Projet pour le n° 15, Année 2022 .....	289
Consignes aux auteurs .....	291
Publications du GERFLINT .....	295